

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 7

אויאמר אלישע שמעו דבר יהונה כה אומר יהונה כעת
מחר סאה-סלת בנשקל וסאתים שנערים בנשקל בנשער שמרון:

1. wayo'mer 'Elisha` shim`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of **אויאמר**; thus says **אויאמר**, Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.

<7:1> καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios

And Elisha said, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,

Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou

At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,

kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.

and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

בויען השליש אשר-למלך נשען על-ידו את-איש האלהים
ויאמר הנה יהנה עשה ארבות בנשמים היהנה הדבר הנה
ויאמר הנכה ראיה בעיניך ומשם לא תאכל: ם

2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh wayo'mer hin'kah ro'eh b'eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim and said, Behold, if **אויאמר** should make windows in the heavens, could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not.

<2> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ἐλισαίε καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαίε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto

And responded the tribune (upon whom the king rested

epi tēn cheira autou, tō Elisaie kai eipen Idou

upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,
 poiēsei kyrios katarraktas en ouranō, mē estai to hrēma touto?
 And if YHWH should make a torrent in the heaven, shall be this thing, no.
 kai Elisaie eipen Idou sy opsē tois ophthalmois sou
 And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,
 kai ekeithen ou phagē. --
 but from there you shall not eat.

40w3 4x7 7309r7 233 73w74 3094423
 :77x7-40 37 739w3 2774 37 2309-64 w34 297432
 ג'וּאֲרָבֶעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצְרָעִים פֶּתַח הַשַּׁעַר
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתָנּוּ:

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora'im pethach hashah`ar
 wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh`ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
 and they said to one another, Why do we sit here until we die?

<3> καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres esan leproi para ten thyran tes poleos,
 And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?
 And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

4209 90942 4203 4297 27974-74 4
 276 3x02 27x72 37 279w3-742 7w 27x72
 :77x72 27x73-742 3777 27373-74 794 3777-64 36772
 ד'אִם-אֶמְרָנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בָּעִיר
 וּמָתָנוּ שָׁם וְאִם-יֹשְׁבֵינוּ פֹה וּמָתָנוּ וְעָתָה לָּכּוּ
 וּנְפֹלָה אֶל-מַחְנֵה אֲרָם אִם-יַחְיֵנוּ נַחֲיָה וְאִם-יָמִיתָנוּ וּמָתָנוּ:

4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara'ab ba'ir wamath'nu sham
 w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
 'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
 and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
 and let us go over to the camp of the Arameans.
 If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

<4> ἐὰν εἴπωμεν Εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
 καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.
 καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
 καὶ ζήσόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei

If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,
 kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.

then we shall die **there**. And **if we sit here**, then we shall die.

kai **nyn deute** kai **empesōmen eis tēn parembolēn Syrias**;

And **now**, **come**, and **we shall fall into the camp of Syria**.

ean Zōogonēsōsin hēmas, kai **zēsometha**;

If they should bring us forth alive, then **we shall live**.

kai **ean thanatōsōsin hēmas**, kai **apothanoumetha**.

And **if they should kill us**, then we shall die.

וַיָּקוּמוּ בַבֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אָרָם
וַיִּבְּאוּ עַד־קִצֵּה מַחֲנֵה אָרָם וְהָיָה אִינֶן־שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram

wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of the Arameans; when they came to the edge of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eis elthein eis tēn parembolēn Syrias

And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai **ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias**,

And they entered unto a part of the camp of Syria.

kai **idou ouk estin anēr ekei**.

And behold, there was not a man there.

וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חֲחַתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃
חֵיל גָּדוֹל וַיִּאֱמָרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲנִה שָׂכַר־עָלֵינוּ מִלָּךְ
וַיִּאֲדָנִי הַשְּׂמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אָרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For the Adon (Master) had caused the army of the Arameans to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army, so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai **kyrios akoustēn** epoiēsen tēn parembolēn **Syrias phōnēn** harmatos
 For **YHWH audible** made in the camp of **Syria** a sound of chariots,
 kai **phōnēn hippou** kai **phōnēn dynameōs megalēs**,
 and a sound of horses, and a sound force of a great.
 kai **eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas**
 And said each man to his neighbor, Now has hired against us
basileus Israēl tous basileas tōn Chettaion
 the king of Israel the kings of the Hittites,
 kai **tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas**.
 and the kings of Egypt, to come against us.

וַיִּקְוֹמוּ וַיִּנְוֹסוּ בַּבֹּשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֶהְלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיִּנְסוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

7. **wayaquumu wayanusu banesheph waya`az`bu`eth-`ahaleyhem w`eth-suseyhem w`eth-chamoreyhem hamachaneh ka`asher-hi` wayanusu`el-naph`sham**.

2Ki7:7 And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηναὺς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχῆν ἑαυτῶν.

7 kai **anestēsan** kai apedrasan en tō skotei
 And they rose up, and ran away in the darkness.
 kai **egkatelipan tas skēnas autōn** kai **tous hippous autōn**
 And they abandoned their tents, and their horses,
 kai **tous onous autōn en tē parembolē hōs estin** kai **ephygon pros tēn psychēn heautōn**.
 and their donkeys, as was in the camp; and they fled for their lives.

וַיָּבֹאוּ הַמְצַרְעִים הָאֵלֶּה עַד-קֶצֶה הַמַּחֲנֶה
 וַיִּבְּאוּ אֶל-אֶהְלֵ אָחֵד וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
 מִנְשָׂם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ
 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהְלֵ אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִנְשָׂם וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ׃

8. **wayabo`u ham`tsora`im ha`eleh`ad-q`tseh hamachaneh wayabo`u`el-`ohel`echad wayo`k`lu wayish`tu wayis`u misham keseph w`zahab ub`gadim wayel`ku wayat`minu wayashubu wayabo`u`el-`ohel`acher wayis`u misham wayel`ku wayat`minu**.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent and ate and drank, and carried from there silver and gold and clothes, and went and hid them; and they returned and came into another tent and carried from there also,

and went and hid them.

<8> καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνήν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνήν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrySION kai himatismON
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

אָפֶּה מִזְבָּח מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח
אָפֶּה מִזְבָּח מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח
טוֹבֵי אֲמָרוֹ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן אֲנִיחֵנו עֲשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
יוֹם-בְּשׂוּרָה הוּא וְאֲנִיחֵנו מַחֲשִׂים וְחַכִּינוּ עַד-אִזּוֹר הַבֶּקֶר
וּמִצְּאֵנוּ עָוֹן וְעֵתָה לָּכֹו וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu'
wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon
w'`atah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right. This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light, punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

<9> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν· ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.
hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen
This day a day of good news is, and we keep silent,
kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselthōmen kai anageilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

אֲפֶּה מִזְבָּח מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח
אֲפֶּה מִזְבָּח מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח
יָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח
יָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח וְיָחִיד מִזְבָּח

בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אַרְם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
 כִּי אִם־הַסּוּס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֵהָלִים כְּאֲשֶׁר־הֶמָּה:

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha`ir wayagidu lahem le'mor
 ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam
 ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσήλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως
 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος
 καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs

And they entered and yelled by the gate of the city.

kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,

And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,

kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,

and behold, there is not there a man nor a voice of a man,

hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.

but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

יִבְּרְכֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ כְּבִנְיָמָה:
 11 wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi

And they called the doorkeepers.

kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.

And they announce to the house of the king inside.

יִבְּרְכֶם הַמֶּלֶךְ לִילָה וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו אַגִּידָה־נָא
 לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אַרְם יָדְעוּ כִּי־רָעֵבִים אֲנַחְנוּ
 וַיִּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בְּהַשְׂדֵּה לֵאמֹר
 כִּי־יִצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְּפָשִׂים חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֵא:

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth
 'asher-`asu lanu 'Aram yad`u ki-r`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh
 l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha`ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha`ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants, I shall now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἄναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai **anestē ho basileus** nyktos kai **eipen pros tous paidas autou**
And **rose up the king** in the night, and **said to his servants**,
Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria;
I shall report indeed to you what have done to us the Syrians.
egnōsan hoti peinoēmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs
They know that we hunger, and they went forth from out of the camp,
kai ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs,
to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the city,
kai **syllēpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.**
and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

יגוֹבִיעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָהּ הַנֶּחֱמָה כְּכֹל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאָרוּ-בָהּ הַנֶּחֱמָה כְּכֹל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וַנִּשְׁלַח וְנִרְאֶה:

13. **waya`an `echad me`abadayu wayo`mer w`yiq`chu-na` chamishah min-hasusim hanish`arim `asher nish`aru-bah hinam k`kal-hehamon Yisra`El `asher nish`aru-bah hinam k`kal-hamon Yisra`El `asher-tamu w`nish`l`chah w`nir`eh.**

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra'El who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra'El who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων, οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραηλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai **apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen**
And **answered one of his servants**, and **said**,
Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleimmenōn,
Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
which they left behind here. **Behold, they are**
pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai **aposteloumen ekei kai opsometha.**
for all the multitude of Israel faltering; for we shall send there and see.

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרָּם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ:

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim
wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
and the king sent after the army of the Arameans, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,

And they took two riders of horses;

kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.

and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה כָּל-הַדָּרָךְ מְלֵאָה בְּגָדִים
וּבְלִיָּם אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרָּם בְּהַחֲפָזָם
וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim
w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim
wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes
and equipment which the Arameans had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,

And they went after them unto the Jordan.

kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,

And behold, all the way was full of clothes and items,

hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous;

which the Syrians tossed in their being distraught.

kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.

And returned the messengers, and announced to the king.

16 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה כָּל-הַדָּרָךְ מְלֵאָה בְּגָדִים
וּבְלִיָּם אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרָּם בְּהַחֲפָזָם
וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:

טז ויציא העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה-סלת בנשקל
וקאיתים שערים בנשקל כדבר יהוה:

16. wayetse' ha'am wayabo zu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel
w'sa'thayim s'orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of the Arameans.
Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel,
according to the word of **יהוה**.

<16> και ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.

kai egeneto metron semidaleōs siklou

And became worth a measure of fine flour a shekel,

kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.

and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

17 ויבטח המלך הַפְקִיד אֶת־הַנְּשִׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
וַיָּרְמָסוּהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרִדָתָהּ הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'an `al-yado `al-hasha`ar
wayir'm'suhu ha'am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim
'asher diber b'redeth hamelek `elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned;
but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim
had said, who spoke when the king came down to him.

<17> και ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο
ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsēn ton trīstatēn,

And the king placed the tribune

eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē cheiri autou,

(upon whom the king rested upon his hand)

epi tēs pylēs, kai synepatēsēn auton ho laos en tē pylē, kai apethanen,

over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died

katha elalēsēn ho anthrōpos tou theou,

as said the man of the Elohim,

hos elalēsēn en tō katabēnai ton aggelon pros auton.

who spoke with the coming down messenger to him.

18 way'hi k'daber ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'orim b'sheqel
 us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka'eth machar b'sha'ar Shom'ron.
 יחַוִּיהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֹאתַיִם שְׁעָרַיִם
 בְּשֶׁקֶל וּסְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כְּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שְׁמֹרֹן:

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka'eth machar b'sha'ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαίη πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn
And it came to pass as Elisha said to the king, saying,

Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou
Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;
and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

19 waya'an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar
 w'hinneh Yahúwah 'oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh
 wayo'mer hinn'ak ro'eh b'eyneyak umisham lo' tho'kel.
 יִטְוִיעֵן הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
 וַהֲנֶה יִהְיֶה עֲשֵׂה אַרְבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הִיְהִיָּה כְּדַבֵּר הַזֶּה
 וַיֹּאמֶר הֲנֶה רְאֵה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:

19. waya'an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar
w'hinneh Yahúwah 'oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh
wayo'mer hinn'ak ro'eh b'eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if **YHWH** should make windows in the heavens, it shall be according to this word. And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαίη καὶ εἶπεν Ἴδου κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Ἴδου ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō Elisaie
And answered the tribune to Elisha,
kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,
and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,
mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou
shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,
opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.
you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

20 וַיָּהִי-לוֹ כֵן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָוֶת׃
20 וַיָּהִי-לוֹ כֵן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָוֶת׃

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha'am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.